

Sepher Mishle (Proverbs)

Chapter 27

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Prov 27

אֲלֹ-תִתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא-תֵדַע מַה-יִּגְדֹךָ יוֹם:
Prov27:1

1. 'al-tith'halel b'yom machar ki lo'-theda` mah-yeled yom.

Prov27:1 Do not boast in the day of tomorrow,
for you do not know what a day may bring forth.

<27:1> μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὐριον· οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιούσα.

1 mē kauchō ta eis aurion;

Do not boast concerning the things for tomorrow!

ou gar ginōskeis ti texetai hē epioussa.

for you do not know what shall give birth the coming day.

בְּיַהֲלֵלְךָ זָר וְלֹא-פִיךָ נִכְרִי וְאֵל-שִׁפְתֶיךָ:
2

2. y'halel'ak zar w'lo'-phiyak nak'ri w'al-s'phatheyak.

Prov27:2 Let another praise you, and not your own mouth;
a stranger, and not your own lips.

<2> ἐγκωμιάζω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα, ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χεῖλη.

2 egkōmiazetō se ho pelas kai mē to son stoma, allotrios kai mē ta sa cheilē.

Let laud you the one near! and not your mouth; a stranger, and not your lips.

גִּבּוֹר-אֶבֶן וְנֹטֵל הַחֹל וְכַעַס אָוִיל כָּבֵד מִשְׁנֵיהֶם:
3

3. kobed-'eben w'netel hachol w'ka`as 'ewil kabed mish'neyhem.

Prov27:3 A stone is heavy and the sand weighty,
but the wrath of a fool is heavier than both of them.

<3> βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων.

3 bary lithos kai dysbastakton ammos,

is heavy A stone, and hard to bear sand;

orgē de aphronos barytera amphoterōn.

but the anger of a fool is heavier than both.

דֹּאכְזָרִיּוֹת חֶמָה וְשִׁטְףָהּ אָף וּמִי יַעֲמֵד לְפָנַי קִנְאָה:
4

4. 'ak'z'riuth chemah w'sheteph 'aph umi ya`amod liph'ney qin'ah.

Prov27:4 Wrath is fierce and anger overflows, but who can stand before jealousy?

<4> ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή, ἀλλ' οὐδένα ὑφίσταται ζήλος.

4 aneleēmōn thymos kai oxeia orgē, all' oudena hyphistatai zēlos.

is unmerciful Rage, and is sharp anger, but no one stands before jealousy.

ה טובה תוכחת מגלה מאהבה מסתרת:
:xqxfy 3934y 367y xhyyx 39y0 5

5. tobah tokachath m'gulah me'ahabah m'sutareth.

Prov27:5 Better is open rebuke than secret love.

<5> κρείσσοις ἔλεγχοι ἀποκεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας.

5 kreissous elegchoi apokekalymmenoi kryptomenēs philias.
is better than reproofs Revealing hiding friendship.

וּנְאֻמָּנִים פְּצָעֵי אוֹהֵב וְנִעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׁוֹנֵא:
:47y2w xyp3wy xypxomy2 93y4 3017y 737y4y6

6. ne'emanim pits'ey 'oheb w'na'taroth n'shiqoth sone'.

Prov27:6 Faithful are the wounds of a friend, but deceitful are the kisses of an enemy.

<6> ἀξιπιστότερα ἐστὶν τραύματα φίλου ἢ ἐκούσια φιλήματα ἐχθροῦ.

6 axiapistotera estin traumata philou ē hekousia philēmata echthrou.
More worth of trust are wounds of a friend, than voluntary kisses of an enemy.

זִנְפֶּשׁ שְׁבִעָה תָּבוּס נֶפֶת וְנִפְשׁ רַעְבָּה כָּל־מַר מִתּוֹק:
:p2xy 4y-6y 3909 w77y x7y 7y9x 309w w7y7

7. nephesh s'be'ah tabus nopheth w'nephesh r'ebah kal-mar mathoq.

Prov27:7 The full soul loathes a honeycomb, but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

<7> ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὐσα κηρίοις ἐμπαίζει, ψυχὴ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαίνεται.

7 psychē en plēsmonē ousa kērīois empaizei,
A soul in fullness being honeycombs mocks;
psychē de endeei kai ta pikra glykeia phainetai.
but to a soul lacking, even the bitter things sweet appear.

ח כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּה כִּן־אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ:
:y7y2p7y 44y2 w34y-7y 37p-7y x44y2 9y72y8

8. k'tsipor nodedeth min-qinah ken-'ish noded mim'qomo.

Prov27:8 Like a bird that wanders from her nest, so is a man who wanders from his place.

<8> ὡς περ ὅταν ὄρνεον καταπετασθῆ ἐκ τῆς ἰδίας νοσιᾶς, οὕτως ἀνθρώπος δουλοῦται, ὅταν ἀποξενωθῆ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων.

8 hōsper hotan orneon katapetasthē ek tēs idias nossias,
As a bird whenever it flies down from out of its own nest;
houtōs anthrōpos douloutai, hotan apoxenōthē ek tōn idiōn topōn.
so a man is enslaved whenever he estranges himself from out of his own place.

:w7y-x20y y309 pxy2 96-hywb x90py 7y7w9

טשמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת-נפש:

9. shemen uq'toreth y'samach-leb umetheq re`ehu me`atsath-naphesh.

Prov27:9 Oil and perfume make the heart glad,
so his friend is sweet from counsel of the soul.

<9> μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασιν τέρπεται καρδία,
καταρρήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχῆ.

9 myrois kai oinois kai thymiamasin terpetai kardia,
Perfumes, and wines, and incenses make happy the heart;
katarrēgnytai de hypo symptōmatōn psychē.
and breaks down but by adverse incidents the soul.

יִרְעֶה וְרַעְהָ אָבִיךָ אֶל-תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ
אֶל-תְּבוֹא בְיוֹם אֵיךָ טוֹב שְׂכֵן קָרוֹב מֵאָח רְחוֹק:
יִרְעֶה וְרַעְהָ אָבִיךָ אֶל-תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ
אֶל-תְּבוֹא בְיוֹם אֵיךָ טוֹב שְׂכֵן קָרוֹב מֵאָח רְחוֹק:

10. re`ak w're`eh 'abiyak 'al-ta`azob ubeyth 'achiyak 'al-tabo' b'yom 'eydeak
tob shaken qarob me'ach rachoq.

Prov27:10 Do not forsake your own friend or your father's friend,
and do not go to your brother's house in the day of your calamity;
better is a neighbor who is near than a brother far away.

<10> φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῶον μὴ ἐγκαταλίπῃς,
εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀτυχῶν·
κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν.

10 philon son ē philon patrōon mē egkatalipēs,
friend Your or friend paternal you should not abandon;
eis de ton oikon tou adelphou sou mē eiselthēs atychōn;
but to the house of your brother you should not enter in adversity;
kreissōn philos eggys ē adelphos makran oikōn.
better a friend near, than a brother far living.

יִאֲחַזְכְּכֶם בְּנֵי וְשִׂמְח לְבִי וְאֲשִׁיבָה חֶרְפִּי דְבָר:
:יִאֲחַזְכְּכֶם בְּנֵי וְשִׂמְח לְבִי וְאֲשִׁיבָה חֶרְפִּי דְבָר:

11. chakam b'ni w'samach libi w'ashibah chor'phi dabar.

Prov27:11 Become wise, my son, and make my heart glad,
that I may return a word to him that taunts me.

<11> σοφὸς γίνου, υἱέ, ἵνα εὐφραίνηταί μου ἡ καρδία,
καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους.

11 sophos ginou, huie, hina euphrainētai mou hē kardia,
wise Become O son! that should gladden me the heart.
kai apostrepsōn apo sou eponeidistous logous.
And turn from you reviling words!

יִאֲחַזְכְּכֶם בְּנֵי וְשִׂמְח לְבִי וְאֲשִׁיבָה חֶרְפִּי דְבָר:
:יִאֲחַזְכְּכֶם בְּנֵי וְשִׂמְח לְבִי וְאֲשִׁיבָה חֶרְפִּי דְבָר:

יב עָרוֹם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ נִעְנָשׁוּ:

12. `arum ra'ah ra'ah nis'tar p'tha'yim `ab'ru ne`enashu.

Prov27:12 A prudent man sees evil and hides himself,
the naive proceed and pay the penalty.

<12> πανούργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη,
ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τείσουσιν.

12 panourgos kakōn eperchomenōn apekrybē,
A clever of evils coming along, concealed himself;
aphrones de epelthontes zēmian teisousin.
but fools coming along, a penalty shall pay.

:יִגְקַח-בְּגָדוֹ כִּי-עָרַב זָר וּבְעֵד נִכְרְיָה חֲבִלְהֶוּ: 13

יג קח-בגדו כי-ערב זר ובעד נכריה חבילהו:

13. qach-big'do ki-`arab zar ub`ad nak'riah chab'lehu.

Prov27:13 Take his garment when he becomes surety for a stranger;
and hold him in pledge for a strange woman.

<13> ἀφελου τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρήλθεν γάρ·
ὕβριστῆς ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται.

13 aphelou to himation autou, parēlthen gar;
Remove his garment! passed by for
hybristēs hostis ta allotria lymainetai.
an insulting man, the one who a stranger's goods lays waste.

:יָד מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֶּקֶר הַשְּׂפִימ קָלָלָה תַּחֲשֹׁב לוֹ: 14

יד מברך רעהו בקול גדול בבקר השפיים קללה תחשב לו:

14. m'barek re`ehu b'qol gadol baboqer hash'keym q'lalah techasheb lo.

Prov27:14 He who blesses his friend with a loud voice, rising early in the morning,
it shall be reckoned a curse to him.

<14> ὅς ἂν εὐλογῇ φίλον τὸ πρῶι μεγάλη τῆ φωνῆ,
καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.

14 hos an eulogē philon to prōi megalē tē phōnē,
Who ever shall bless a friend in the morning with a great voice,
katarōmenou ouden diapherein doxei.
from one cursing shall not to differ seem.

:טו דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סִגְרִיר וְאִשֶׁת מְדוֹנִים נִשְׁתַּדָּה: 15

טו דלף טורד ביום סגריר ואשת מדונים נשתדה:

15. deleph tored b'yom sag'rir w'esheth midonim nish'tawah.

Prov27:15 A constant dripping on a day of steady rain
and a contentious woman are alike;

<15> σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρα χειμερινῆ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου.

15 stagones ekballousin anthrōpon en hēmera cheimerinē ek tou oikou autou,
Drops of rain shall cast a man on a day of winter from out of his house;
hōsautōs kai gynē loidoros ek tou idiou oikou.
likewise also wife a reviling drives a man from out of his own house.

16 :אָפּן־רוּחַ אַרְבֵּי־זַיִת יִשְׁמַח אִישׁ אֶת־יְמֵי־צִדְקָתוֹ
טז צִפְנִיָּה צִפְּן־רוּחַ וְשִׂמְךָ יִמְיָנוּ יִקְרָא׃

16. tsoph'neyah tsaphan-ruach w'shemen y'mino yiq'ra'.

Prov27:16 He who would restrain her restrains the wind,
and grasps oil with his right hand.

<16> βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὄνοματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται.

16 boreas sklēros anemos, onomati de epidexios kaleitai.

The north is hard wind, by name but fittingly is called.

17 :אִשׁ אֶת־בָּרְזֶל יַחַד וְאִישׁ יַחַד פְּגִי־רֵעֵהוּ׃
יז בָּרְזֶל בְּבָרְזֶל יַחַד וְאִישׁ יַחַד פְּגִי־רֵעֵהוּ׃

17. bar'zel b'bar'zel yachad w'ish yachad p'ney-re`ehu.

Prov27:17 Iron sharpens iron, so one man sharpens his friend's face.

<17> σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἐταίρου.

17 sidēros sidēron oxynei, anēr de paroxynei prosōpon hetairou.

Iron iron sharpens; and a man sharpens the face of his companion.

18 :אִשׁ אֶת־פִּי־אֲדָנָיו יִכְבֵּד׃
יח חֲנֹצֵר תִּאָּנֶה יֹאכֵל פְּרִיָּהּ וְשִׁמְרָהּ אֲדָנָיו יִכְבֵּד׃

18. notser t'enah yo'kal pir'yah w'shomer 'adonaiw y'kubad.

Prov27:18 He who tends the fig tree shall eat its fruit,
and he who cares for his master shall be honored.

<18> ὃς φυτεύει συκῆν, φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς·

ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται.

18 hos phyteuei sykēn, phagetai tous karpous autēs;

The one who plants a fig-tree shall eat the fruits of it;

hos de phylassei ton heautou kyrion, timēthēsetai.

and the one who guards his own master shall be esteemed.

19 :כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כִּן לֵב־הָאָדָם לְאָדָם׃
יט כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כִּן לֵב־הָאָדָם לְאָדָם׃

19. kamayim hapanim lapanim ken leb-ha'adam la'adam.

Prov27:19 As in water face answers face, so the heart of man to man.

<19> ὡσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ καρδία τῶν ἀνθρώπων.

19 hōsper ouch homoia prosōpa prosōpois,

As are not likened faces to other faces,

houtōs oude hai kardiai tōn anthrōpōn.

<22> εὰν μαστιγοῖς ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίου ἀτιμάζων,
οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ.

22 **ean mastigois aphrona en mesō synedriou atimazōn,**
If you whip a fool in the midst of a sanhedrin dishonoring him,
ou mē perielēs tēn aphrosynēn autou.
in no way shall be removed his folly.

כגידע תדע פני צאנך שית לבך לעדרים:
23

23. **yado`a teda` p'ney tso'nek shith lib'ak la`adarim.**

Prov27:23 Know well the faces of your flocks, and set your heart on your herds;

<23> γνωστῶς ἐπιγνώση ψυχὰς ποιμνίου σου
καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις:

23 **gnōstōs epignōsē psychas poimniou sou**
Knowingly, you shall recognize things concerns the lives of your flock,
kai epistēseis kardia sou sais agelais;
and you shall set over your heart your herds.

כדכי לא לעולם חסן ואם-גזר לדור דור:
24

24. **ki lo' l'`olam chosen w'im-nezer l'dor dor.**

Prov27:24 For riches are not forever,
nor does a crown endure from generation to generation.

<24> ὅτι οὐ τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχὺς,
οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν.

24 **hoti ou ton aiōna andri kratos kai ischys,**
For are not into the eon to a man might and strength;
oude paradidōsin ek geneas eis genean.
nor does he deliver it up from generation to generation.

כהגלה חציר ונהא-הרשא ונאספו עשבות הרים:
25

25. **galah chatsir w'nir'ah-deshe' w'ne'es'phu `is'both harim.**

Prov27:25 When the hay disappears, the tender grass is seen,
and the herbs of the mountains are gathered,

<25> ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς πόαν καὶ σύναγε χόρτον ὄρεινόν,

25 **epimelou tōn en tō pediō chlōrōn kai kereis poan**
Care for the in the field green things! and you shall shear the herbage;
kai synage chorton oreinon,
and gather together grass of the mountainous area!

כזאפא ונאספו עשבות הרים:
26

כּוּ כְּבָשִׂים לְבוּשֶׁךָ וּמִחִיר שְׂדֵה עֲתוּדִים:

26. k'basim lil'busheak um'chir sadeh `atudim.

Prov27:26 The lambs shall be for your clothing, and the goats are the price of a field,

<26> ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὦσίν σοι ἄρνες.

26 hina echēs probata eis himatismōn;

that you should have sheep's wool for clothes.

tima pedion, hina ōsin soi arnes.

Esteem the field! that there might be lambs for you.

כּוּדֵי חֶלֶב עֲזִים לְלֶחֶם בֵּיתְךָ וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ
:שׂכּוּסוּסוּ שׂכּוּסוּסוּ שׂכּוּסוּסוּ שׂכּוּסוּסוּ שׂכּוּסוּסוּ שׂכּוּסוּסוּ שׂכּוּסוּסוּ שׂכּוּסוּסוּ שׂכּוּסוּסוּ 27

27. w'dey chaleb `izim l'lach'm'ak l'lechem beytheak w'chayim l'na`arotheyak.

Prov27:27 And there shall be goat's milk enough for your bread, for the bread of your household, and the life for your maidens.

<27> υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωὴν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.

27 huie, par' emou echeis hrēseis ischyra eis tēn zōēn sou

O son, from me you shall have sayings strong for your life,

kai eis tēn zōēn sōn therapontōn.

and for the life of your attendants.